

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nadto będące wewnątrz dajcie jako jałmużnę i oto wszystkie czyste wam jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dajcie jałmużnę* raczej z tego, co wewnątrz, a wtedy wszystko będzie dla was czyste.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jednakże wewnątrz będące dajcie (jako) jałmużnę, i oto wszystko czyste wam jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nadto będące wewnątrz dajcie (jako) jałmużnę i oto wszystkie czyste wam jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wesprzyjcie raczej ubogich darem płynącym z wnętrza, wtedy wszystko będzie dla was czyste.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Raczej z tego, co jest wewnątrz, dawajcie jałmużnę, a wszystko będzie dla was czyste.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże i z tego, co jest wewnątrz, dawajcie jałmużnę, a oto wszystkie rzeczy będą wam czyste.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakże, co zbywa, dajcie jałmużnę, a oto wszystkie rzeczy są wam czyste.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Raczej dajcie to, co jest wewnątrz, na jałmużnę, a zaraz wszystko będzie dla was czyste.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale dajcie to, co wewnątrz, na jałmużnę, a oto wszystko dla was będzie czyste.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oddajcie raczej to, co jest wewnątrz na jałmużnę, a wszystko stanie się dla was czyste.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Raczej wspomóżcie potrzebujących tym, co jest wewnątrz, a wszystko będzie dla was czyste.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dajcież na jałmużnę to, co w środku, a wtedy wszystko będzie wam czyste.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podzielcie się z ubogimi tym, co macie w naczyniach, a wtedy wszystko dla was będzie czyste.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawajcie jako jałmużnę raczej to, co jest wewnątrz, a wtedy wszystko będzie dla was czyste.

1) <x>490 12:33</x>; <x>610 6:18</x>

2) <x>630 1:15</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож із внутрішнього давайте милостиню, і все вам буде чисте.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Lecz ponad liczbę tego te rzeczy będące wewnątrz dajcie jako litościwy datek, i oto wszystkie rzeczy czyste wam jako jedna jakościowo jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wręczajcie jałmużnę tylko z tego, co jest wewnątrz, a oto wszystko jest wam czyste.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lepiej dawajcie jako jałmużnę to, co w środku, a wszystko będzie dla was czyste!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszakże dawajcie jako dary miłosierdzia to, co wewnątrz, a oto wszystko inne jest u was czyste.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	O wewnętrznej czystości najlepiej świadczy zaś szczodrość człowieka.